

关于大学日语专业以听力技能训练为基础的 教学方法探索

赵天宁

厦门大学嘉庚学院, 中国·福建 厦门 363105

【摘要】任何一门外语的学习都需要掌握“听、说、读、写”四种技能。这四种技能虽然各自独立但又互相作用。其中“读”和“听”属于接受语言信息的技能，“说”和“写”属于产出语言信息的技能。由于日语也使用汉字，对于母语是汉语的日语学习者来说，掌握听、说技能比掌握读、写技能的难度相对较大。本文整理分析了语言理解的过程以及听力训练的模式，并对以听力技能训练为基础的大学日语专业教学方法进行了探索分析。

【关键词】语言理解；听说技能；指导模式

On the Teaching Method Based on Listening Skills Training in College Japanese major

Zhao Tianning

Kah Kee College, Xiamen University, Fujian, China, Xiamen 363105

[Abstract] Learning any foreign language requires four skills: "listening, speaking, reading and writing". The four skills are independent but interact. "Reading" and "listening" belong to the skills to receive language information, and "speaking" and "writing" belong to the skills to produce language information. Since Japanese also uses Chinese characters, it is relatively difficult for Japanese learners with listening and speaking skills to master their native Chinese tongue rather than reading and writing skills. This paper analyzes the process of language understanding and the mode of listening training, and explores the teaching method of university Japanese major based on listening skills training.

[Keywords] Language comprehension; listening and speaking skills; instruction mode

1 语言理解的过程

外语的学习和掌握包括四种技能—听、说、读、写。这四种技能按形态特征可以分为两大类，声音语言技能（听、说）与文字语言技能（读、写）。如果按照功能分类又可以分为语言接受技能（听、读）和语言产出技能（说、写）。语言从习得运用，大脑对语言进行着各种各样的“处理”：通过视觉和听觉获得语言信息（输入）→处理获得的信息

（理解、贮存）→再将自己的感情、思想作为语言来表达（输出）。从获得语言信息到理解语言内容再到运用语言的过程都离不开记忆。例如从“听”到“听懂”再到“记住”，最后可以准确地“说出”，这个过程是语言信息由短期记忆转化为长期记忆，再由大脑对贮存于长期记忆中的信息进行检索并综合、输出的过程（图1）。

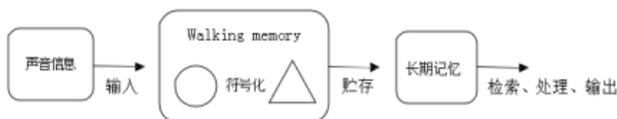


图1 语言记忆理解的过程

上图中的 Walking memory（工作记忆）是一种短期的工作记忆，是获得信息和贮存信息的前后操作过程的重要连接。“工作记忆”为了处理某个记忆过程，需要将短期记忆（刚输入的信息）的维持和信息处理（长期记忆信息）同时进行，是一种信息分析、综合（理解、推测等）的高级认识操作。例如在阅读文章时，“工作记忆”一边维持着新词汇、语法的记忆，一边检索贮存

于长期记忆的背景知识来理解句子。而“工作记忆”是有“容量”限制的。如果为理解文章中的新词汇、语法而占用较多的“工作记忆”，会导致用于理解文章内容的“工作记忆”不足而无法理解文章内容。同样，在做听力练习时学生无法迅速理解听到的语言信息，也是因为无法快速、准确地检索到贮存于长期记忆的信息而占用了较多的“工作记忆”容量；在对话中学生不能自如地说出想说的句子时，也是由于为了维持想要使用的日语表达方式而占用了过多的“工作记忆”容量。可见，如何能将捕捉到声音信息有效地符号化、传递并贮存于长期记忆，能够再次快速检索到有用的信息进行迅速处理，是语言输出的重要基础。

2 听力技能的指导模式

由于日语中的汉字主要来源于汉语，所以对母语是中文的日语学习者来说，在学习日语的过程中比起“听”的技能“读”的技能更容易掌握。因为有相当一部分日语汉字、词汇，即使不知道读音，通过与汉语中相同汉字的使用，学生也能理解其表达的意思。与之相反，即使只看日语汉字就能理解其在日语中表达的意思，但是并没有掌握、记住该汉字、词汇的读音，如果不看汉字只“听”，就无法理解其表达的意思。尤其是在国内不能经常接触日语的环境中学习日语的情况下，有效训练和提高学生的听力技能对教师来说是重要的研究课题。目前在听力教学中被广泛应用的指导模式主要有以下三种。

2.1 “自下而上”模式 -Bottom up

这里的“下”是指声音语言信息，“上”是指对声音语言表达的意思的理解。这种方法的语言理解过程是以听到的声音信息为

基础, 从对单词、句子的理解开始到对段落、文章的理解由小至大积累起来, 最后达到理解全文的目的(参照图2)。

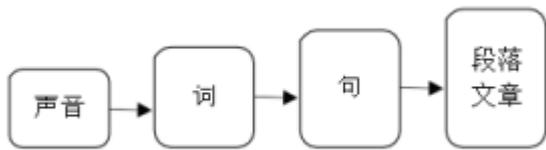


图2 Bottom up模式语言理解过程

这种方法要求学生能够准确地抓住声音语言的发音规则、发音变化规律, 学生掌握的词汇量、语法规则都决定着学生是否能听懂听力材料内容, 所以比较适合用于指导初级水平的日语学生。

2.2 “自上而下”模式-Top down

在这种模式中需要运用大脑中已有的知识来理解听力材料的内容。在与听力材料相关的周边信息如文章的题目、插图、背景知识等入手, 进行预测、推断, 再进一步对设立的预测和推断进行验证、对照, 最后达到理解听力内容的目的(参照图3)。

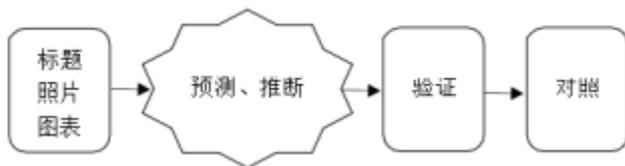


图3 Top down模式语言理解过程

在教学指导中播放听力材料前, 要提供给学生与听力材料相关的话题、图表、场景等充分的相关信息将“背景知识”活化, 同时提示学生要对哪一部分注意, 要让学生有意识地带着“目标”去听。这种方法要求学生具有一定程度的日语水平及日语文化背景知识, 对学生的语言综合能力要求较高, 适用于指导具有中级以上水平的日语学生。

2.3 “互补”模式

不管是在生活场还是在听力教学中, 在理解声音语言信息时一般不会只使用以上两种模式中的一种, 一般都是两种模式一起互补用来处理听到的声音语言信息, 这就是互补模式。声音语言信息与文字语言信息不同, 耳朵捕捉到的声音立刻就会消失, 学生没有捕捉到的声音信息部分除推测或者提问以外没有其他方法可以弥补。但对于第二外语的学习者来说无法避免有听不懂的部分。在指导听力的时候, 指导教师需要注意训练学生的Bottom up听力技能的同时, 也要注意在一定会听不懂的部分的前提下将Top down听力技能有效地结合在一起开展练习。

3 以听写练习为基础综合技能练习方法

听不懂日语的原因可归纳为四种: a. 语法知识不足; b. 不习惯日语发音; c. 不习惯日语的速度; d. 不习惯日语的语句顺序。依靠“多听”虽然可以提高听懂的能力, 但是并不是最有效的方法。以下几种以听写为基础的训练方法不仅可以提高听力技能, 对“说、读、写”几种技能的训练都有较好的效果。

3.1 原文听写 (Dictation)

上文提到过声音与文字虽然同为与语言信息, 但与阅读不同,

“声音”可以听见却看不见, 听到的词、句等信息立刻就会消失, 所以通过声音对语言记忆、理解的过程只能完

全在“工作记忆”中进行。传统的听力指导方法中常出现让学生一边看听力材料原文一边听声音材料的情况, 这样借助文字信息的方法确实是能够为理解听力材料内容提供帮助, 但正是因为有了文字信息的辅助, 才能真正有效地提高“听懂”的能力。只有不借助任何辅助信息迅速理解每一个听到的语言信息, 进而才能达到理解全句或全文的目的。“听写”是训练这个过程由慢到快的最好方法。听写不同于单纯地理解听力材料内容, 不仅仅通过以上三种听力模式理解了听力内容就可以, 而是做更细致、扎实的声音语言记忆训练。学生在做听力题目的时候, 也许通过掌握的词汇或者使用推测等方法做出了正确选择, 也能够大概理解了听力材料的内容, 但是不一定所有听到的信息都能够准确地捕捉或者理解。

有效的方法是把需要听的内容不依赖任何辅助信息将听到的声音信息逐字逐词地写下来。听写的过程中哪怕遇到不懂意思的部分也可以通过模仿发音准确地写出最小的语言单位(假名), 再对照原文检查出哪些部分是意思不懂但准确写出了发音, 哪些部分连最小的语音单位也没有准确地写出, 然后再次将这一部分重听、确认、模仿发音。关于听力笔记的重要性, 泷泽(1997)也指出:“通过记笔记, 学生自己会追求抓住‘听取要点’。也就是说重要的地方要‘记笔记’。在持续进行这种训练活动的过程中, 学生一定会有所改变。”确实如泷泽指出的那样, 听写的过程是将声音语言信息细致、精准地符号化、贮存的过程, 不断地重复这个过程可以将日语的语音特点、发音规则、规律有效地贮存于长期记忆, 当再次听到相同的声音信息时大脑可以快速地检索到贮存于长期记忆的信息并迅速、准确地将输入的信息与检索到的信息匹配, 进而将其应用于听力材料的理解。通过训练可以使这个过程由慢到快, 可以减轻“工作记忆”的负担使其更最大限度地应用于其他信息的准确处理。同时为了精准听出原文在进行模仿发音的活动, 学生可以通过与正确的发音对比纠正自己发音的问题。这样, 在听力技能得到训练的同时, 也可以让“说”的技能得到训练和提升。听写原文的方法适用于各级别的学生。

3.2 语法听写 (Dicto-gloss)

Dicto-gloss是Wajnryb提出来的以听力技能为基础的复元英语原句学习方法。具体训练过程可以归纳如下:

- 将含有应掌握语法的短文以正常速度阅读(2次)。(包括已学和未学的内容)
- 在阅读期间, 学生将听懂的单词和语句做笔记。
- 两人或学习小组, 根据每个人听到的不同的部分的笔记和记忆复原原来的短文。
- 可以不用要求与原文完全一致, 但要重要语法的正确性和内容的逻辑性。
- 对复原后的句子进行分析和比较。(如果有必要教师对相关语法项目进行说明) 虽然这种方法最初应用于英语学习在听写训练中并没有学生自己思考、输出语言的过程, 但是Dicto-gloss可以作为听写训练的补充和发展不仅应用于听力技能训练中。在以听写为核心活动的训练过程中得到锻炼的不只是听力和抓住要点

记下关键词句的能力, 还有根据记下的笔记复原原文所需要的语法能力。而且通过两个人一组或者多人小组的学习, 学生可以在和其他人的交流讨论中发现自己有哪些语法项目没有掌握, 可以意识到并纠正自己的错误, 有效地提高学习效果。由于需要在听写后复原句, 所以 Dicto-gloss 更适合于初级后期以及更高水平的学生。

3.3 作文听写 (Dicto-comp)

Dicto-comp 最初也应用于英语教学, 形式是教师首先读几次短文 (一般 2 次), 让学生集中注意力仔细听, 在读完后让学生凭记忆尽量恢复与原文相近的内容。需要注意的是, 在让学生听的过程中不可以做笔记。把记忆的内容准确地写出来是听写技能的练习, 而另一方面要把文章的意思写出来则是写作技能的练习。这种练习方式难度大于 Dicto-gloss, 需要学生掌握更多的知识, 并且需要有一定的听写和 Dicto-gloss 练习的基础。Dicto-gloss 和 Dicto-comp 同样都可以让学生听力技能和理解语句的能力得到训练, 但两种练习方法也有以下不同之处。

表 1 Dicto-gloss 和 Dicto-comp 的不同点

	Dicto-gloss	Dicto-comp
笔记	可以	不可以
项目	语法为主	写作为主
形式	两人或多人小组	独立完成

由于 Dicto-comp 在训练听力的同时着眼于听后写出作文, 难度较大, 所以在教学中适用于中级以及中级以上水平的学生。

3.4 以“听”为主的扩展教学效果

以上三种方法中, “听写”主要着眼于“听”并且快速理解的训练, Dicto-gloss 同时着眼于语法能力的训练, Dicto-comp 则使写作技能得到了训练。这三种方法除了让学生语言的综合技能得到训练和提升之外, 对元认识、元语言能力的培养以及独自发现问题、解决问题的自我教育能力的培养也起到了很重要的作用。在听写训练中, 学生为听准原文内容可以通过模仿发音来发现自己发音的问题并纠正自己发音; 在 Dicto-gloss 和 Dicto-comp 训练中, 学生通过将自己复原的语句和写出文章与原文

比较, 可以发现自己没有掌握的语法和适当的文章表达方式并及时学习相关知识。在学习中发现自身问题并及时纠正的过程是极其重要的, 而以上几种方法都能使学生的学习效果得到提升的同时得到“自我教育”能力的培养。

4 教学指导中要注意的问题

在以听力技能训练为基础的教学中, 教师要注意区分“指导”和“指示”。例如, 在课堂中播放听力材料原文让学生听写后回答问题时对学生说: “一边听原文一边写出听到的内容, 然后回答问题”, 这样做仅仅止步于“指示”, 并没有做到“指导”。在开展一项练习活动前, 教师不仅要给出学生明确的指示, 还要对每个步骤进行详细的说明甚至亲身示范, 以及对关键知识点进行适当的讲解, 也就是在恰当的时机给学生合适的“援助”, 让每一个学生都能够清楚地知道在练习中要做什么、遇到困难的时候要如何解决。这样才做到了有效“指导”。

5 结语

本文分析的几种教学方法虽然是以听力技能训练为基础, 但是同样适用于语法、对话、写作等课堂。例如, 传统的语法和阅读教学一般都是给人以教师讲解学生安静地听的印象, 如果将 Dicto-gloss 应用到语法和阅读教学中, 不但通过复原句的练习提升了学习效果, 学生还可以在小组学习中通过与其他人一起发现问题解决问题, 体验思考并有所发现的快乐, 提升课堂的参与感。也使“静态”的课堂变为“动态”的课堂。

参考文献:

- [1] 国際交流基金. 日本語教授法シリーズ 5 聞くことを教える [M]. 東京: 株式会社ひつじ書房
- [2] 瀧沢広人. 授業改革双書 21 英語ライティング集 [M]. 東京: 明治図書, 1997. [3] Wajnryb, R. Grammar Dictation. 5 [M]. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- [4] ニューマンアカデミー. 日本語教育能力検定試験完全攻略ガイド [M]. 東京: 翔泳社, 2017: 187-188.

作者简介:

赵天宁 (1978-), 女, 吉林通榆人, 助教, 博士研究生, 从事语言教育研究。